

第一辑
Vol. 1

中国

关键词

MOTS CLES

POUR

COMPRENDRE LA CHINE



权威解读当代中国

中国外文出版发行事业局 (CIPG)

中国翻译研究院 (CATL)

世界出版社
ORLD PRESS

中国

关键词

MOTS CLES

POUR

COMPRENDRE LA CHINE

•
•
•

权威解读当代中国

中国外文出版发行事业局 (CIPG)

中国翻译研究院 (CATL)



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

中国关键词·第一辑:汉法对照/中国外文出版发行事业局,
中国翻译研究院著;宫结实等译.

—北京:新世界出版社,2016.8

ISBN 978-7-5104-5931-3

I. ①中… II. ①中… ②中… ③宫… III. ①中国特色社会主义
—社会主义建设模式—研究—汉、法 IV. ① D616

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 204313 号

中国关键词 (第一辑)

出 品 人:王君校

项目策划:张海鸥

作 者:中国外文出版发行事业局 中国翻译研究院

翻 译:宫结实 何 丹

责任编辑:闫传海 李晨曦

特约编辑:李 旭

改 稿: François Goudard (法)

审 定:侯贵信 宫结实

责任印制:李一鸣 黄厚清

出版发行:新世界出版社

社 址:北京西城区百万庄大街 24 号 (100037)

发 行 部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8705 (传真)

总 编 室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)

<http://www.nwp.cn>

<http://www.nwp.com.cn>

版 权 部: +8610 6899 6306

• 版权部电子信箱: nwpcd@sina.com

印 刷:北京中印联印务有限公司

经 销:新华书店

开 本: 95mm × 200mm 1/32

字 数: 100 千字

印 张: 8

版 次: 2016 年 8 月第 1 版

2016 年 8 月北京第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5104-5931-3

定 价: 78.00 元

版权所有,侵权必究

凡购本社图书,如有缺页、倒页、脱页等印装错误,可随时退换。

客服电话: (010) 6899 8638

Première édition 2016

Auteurs : Administration chinoise de publication et de
distribution en langues étrangères,

Académie de traduction de Chine

Traducteurs : GONG Jieshi, GOUDARD François,
HE Dan, HOU Guixin

Couverture : Yongcheng Tiandi

Edition : New World Press

Tous droits réservés. Toute reproduction, totale ou partielle, sous quelque forme que ce soit, par un individu ou une organisation, est interdite sans autorisation de l'éditeur.

ISBN 978-7-5104-5931-3

Editeur : New World Press

24 Baiwanzhuang Dajie

100037 Beijing, Chine

Distributeur : New World Press

24 Baiwanzhuang Dajie

100037 Beijing, Chine

Tél. : 86-10-68 99 59 68

Fax : 86-10-68 99 87 05

Site Web : www.nwp.com.cn

E-mail : nwpcd@sina.com

Imprimé en République populaire de Chine

中国关键词（第一辑）图书 编委会名单

主 任：周明伟

副主任：王刚毅 朱英璜

委 员（按姓氏拼音排序）：蔡力坚 宫结实

侯贵信 黄才珍 黄 宜 黄友义

贾宁一 李英男 孙海燕 王 复

王晓辉 王众一 徐明强 杨 平

喻慧娟 于运全 张忠义

中文编写组（按姓氏拼音排序）：丁 洁

李 旭 孟令燕 宁曙光 孙敬鑫

孙 明 王育宁 杨 平 于运全

袁 林

法文翻译、编辑组（按姓氏拼音排序）：

宫结实 GOUDARD François

何 丹 侯贵信

COMITE DE REDACTION

Rédacteur en chef : ZHOU Mingwei

Rédacteurs en chef adjoint : WANG Gangyi, ZHU Yinghuang

Membres : CAI Lijian, GONG Jieshi, HOU Guixin, HUANG Caizhen, HUANG Yi, HUANG Youyi, LI Yingnan, SUN Haiyan, WANG Fu, WANG Xiaohui, WANG Zhongyi, XU Mingqiang, YANG Ping, YU Huijuan, YU Yunquan, ZHANG Zhongyi

Rédacteurs en chinois : DING Jie, LI Xu, MENG Lingyan, NING Shuguang, SUN Jingxin, SUN Ming, WANG Yuning, YANG Ping, YU Yunquan, YUAN Lin

Traducteurs en français : GONG Jieshi, GOUDARD François, HE Dan, HOU Guixin

PREFACE

前言

《中国关键词》（第一辑）多文版系列图书内容选编自“中国关键词多语对外传播平台”项目成果。

“中国关键词多语对外传播平台”是中国外文出版发行事业局和中国翻译研究院组织实施的国家重点项目，主要内容围绕以习近平同志为总书记的党中央治国理政新理念、新思想、新战略，进行中文词条专题编写、解读以及多语种编译，通过平面、网络和移动社交平台等多媒体、多渠道、多形态及时持续对外发布，旨在以国外受众易于阅读和理解的方式，阐释中国理念，解读中国思想、中国政策和中国发展道路。

《中国关键词》（第一辑）多文版系列图书所选词条是从“中国关键词多语对外传播平台”创建以来各文版发布的数百个词条中精选的部分内容，共计9册，包括英语、法语、俄语、西班牙语、阿拉伯语、德语、葡语、日语和韩语等9个语种，分5个专题，以中外文对照的方式呈现。

讲故事需要关键词，讲好中国故事需要中国关键词。让我们用“中国关键词”点击中国、沟通世界。

Le présent livre, intitulé *Mots clés pour comprendre la Chine (Vol.1)*, fait partie d'une collection de livres multilingues. Il doit son contenu à la plateforme de communication extérieure multilingue du même nom.

Cette plateforme constitue un programme national clé, initié et mis en œuvre par l'Administration chinoise de publication et de distribution en langues étrangères et l'Académie de traduction de Chine. Elle se consacre à la rédaction et à l'interprétation en chinois, ainsi qu'à la traduction multilingue des nouvelles conceptions, idées et stratégies de gouvernance du Comité central du Parti, ayant comme secrétaire général le camarade Xi Jinping, de même qu'à leur publication continue et en temps opportun à travers divers canaux, sous diverses formes et grâce aux divers médias – dont l'édition sur papier et les plateformes sociales mobiles ou en ligne – afin d'expliquer, de façon simple et compréhensible pour les lecteurs étrangers, les concepts, les idées, les politiques et la voie de développement de la Chine.

Les mots clés du présent ouvrage sont regroupés en cinq thèmes et extraits de la « Plateforme de communication extérieure multilingue des mots clés pour comprendre la Chine », qui compte déjà plusieurs centaines d'entrées. Cette collection comprend neuf versions bilingues : chinois-anglais, chinois-français, chinois-russe, chinois-espagnol, chinois-arabe, chinois-allemand, chinois-portugais, chinois-japonais et chinois-coréen.

Les mots clés sont indispensables pour raconter une histoire. De même, les mots clés chinois sont indispensables pour bien raconter ce qui se passe en Chine. Puissent les *Mots clés pour comprendre la Chine* contribuer à présenter la Chine et à la relier au reste du monde.

SOMMAIRE

目 录

综合篇 · Généralités

中国梦 2

Le rêve chinois

中国精神 4

L'esprit chinois

中国特色社会主义 6

Le socialisme à la chinoise

中国特色社会主义的总依据 8

Le fondement essentiel du socialisme à la chinoise

中国特色社会主义的总布局 10

Les dispositions essentielles du socialisme à la chinoise

中国特色社会主义的总任务 12

La tâche générale du socialisme à la chinoise

社会主义核心价值观 14

Le concept des valeurs essentielles socialistes

社会主义核心价值观体系 16

Le système des valeurs essentielles socialistes

顶层设计 ····· 18

La conception globalisée

“四个全面” ····· 20

Les « Quatre intégralités »

全面建成小康社会 ····· 22

L'édification intégrale de la société de
moyenne aisance

全面深化改革 ····· 26

L'approfondissement intégral de la
réforme

全面依法治国 ····· 28

La promotion à tous les niveaux d'un
Etat de droit

全面从严治党 ····· 32

L'application intégrale d'une discipline
rigoureuse dans les rangs du Parti

“四个自信” ····· 34

La « quadruple confiance en soi »

美丽中国 ····· 38

Une belle Chine

党建篇 · Edification du Parti

民主集中制 ····· 42

Le centralisme démocratique

把权力关进制度的笼子里 ····· 44

Enfermer le pouvoir dans une cage insti-
tutionnelle

“打铁还需自身硬” 46

« Un fer forgé doit sa qualité à la résistance de sa matière première. »

“三严三实” 48

La « triple rigueur » et la « triple honnêteté »

政治规矩 52

Les règles politiques

政治篇 · Politique

中国特色社会主义政治发展道路 56

La voie de développement politique du socialisme à la chinoise

人民代表大会制度 58

Le système des assemblées populaires

中国共产党领导的多党合作和政治协商制度 60

Le système de coopération multipartite et de consultation politique sous la direction du PCC

民族区域自治制度 64

Le système d'autonomie régionale ethnique

基层群众自治制度 68

Le système d'autogestion des masses populaires à la base

协商民主 70

La démocratie consultative

统一战线 72

Le front uni

摸着石头过河 74

Traverser la rivière en tâtant les pierres

治大国若烹小鲜 78

Gouverner un grand pays revient à faire cuire un petit poisson.

推进国家治理体系
和治理能力现代化 80

Moderniser le système et la capacité de gouvernance de l'Etat

大道至简 84

La grande vérité est toute simple.

简政放权 86

La simplification de l'appareil administratif et la décentralisation

转变政府职能 90

La reconversion des fonctions du gouvernement

让权力在阳光下运行 92

Faire fonctionner le pouvoir en toute transparence

网络强国战略 96

La stratégie de cyberpuissance

军民融合战略 100

La stratégie d'intégration civilo-militaire

中国人民抗日战争胜利纪念日 104

La Journée de commémoration de la victoire de la Guerre de résistance du peuple chinois contre l'agression japonaise

“九二共识” 108

Le « consensus de 1992 »

习马会 110

La rencontre Xi-Ma

经济篇 · Economie

“两个一百年”奋斗目标 114

Les objectifs des « deux centenaires »

中国经济新常态 116

La nouvelle normalité de l'économie chinoise

“四个没有变” 118

Les « Quatre aspects non changés »

改革开放 120

La réforme et l'ouverture

市场在资源配置中起决定性作用 124

Faire jouer au marché un rôle décisif dans la distribution des ressources

发挥经济体制改革的牵引作用 128

Faire jouer à la réforme du système économique son rôle moteur

转方式、调结构、稳增长 ····· 132

La transformation du mode de développement, la restructuration économique et la garantie d'une croissance régulière

五大发展理念 ····· 134

Les cinq idées pour le développement

创新发展 ····· 136

Le développement innovant

协调发展 ····· 138

Le développement coordonné

绿色发展 ····· 140

Le développement vert

开放发展 ····· 142

Le développement ouvert

共享发展 ····· 144

Le développement partagé

打好扶贫攻坚战 ····· 146

Mener à bien la lutte contre la pauvreté

精准扶贫、精准脱贫 ····· 150

L'assistance ciblée aux démunis et l'élimination précise de la pauvreté

生态红线 ····· 154

Les lignes rouges écologiques

生态补偿制度 ····· 156

Le système de compensation écologique

战略性新兴产业	158
Les nouvelles industries stratégiques	
创新驱动发展战略	160
La stratégie de développement par l'innovation	
大众创业、万众创新	162
La démocratisation de la création d'entreprises et de l'innovation	
新型城镇化道路	164
Une nouvelle voie d'urbanisation	
“供给侧改革”	166
La « réforme du côté de l'offre »	
“中国制造 2025”	168
« Made in China 2025 »	
国家大数据战略	172
La stratégie nationale des mégadonnées	
中国（上海）自由贸易试验区	174
La zone pilote de libre-échange de Shanghai	
京津冀协同发展	178
Le développement coordonné de Beijing, de Tianjin et du Hebei	
亚洲基础设施投资银行	180
La Banque asiatique d'investissement pour les infrastructures	

外交篇 · Diplomatie

和平共处五项原则 ····· 184

Les Cinq principes de coexistence pacifique

和平发展道路 ····· 186

La voie de développement pacifique

维护国家核心利益 ····· 190

La défense des intérêts essentiels du pays

新型国际关系 ····· 192

Le nouveau modèle de relations internationales

命运共同体 ····· 196

La communauté de destin

共建网络空间命运共同体 ····· 198

Construire ensemble une communauté de cyberspace à destin partagé

总体国家安全观 ····· 200

Un concept général de sécurité nationale

新型亚洲安全观 ····· 204

Le nouveau concept de sécurité asiatique

维护和发展开放型世界经济 ····· 206

La sauvegarde et le développement d'une économie mondiale ouverte

完善全球经济治理 208

L'amélioration de la gouvernance économique mondiale

正确的义利观 210

La juste conception de la justice et des bénéfices

“共同但有区别的责任”原则 212

Le principe de « responsabilités communes mais différenciées »

中国的核安全观 214

La conception de la Chine sur la sécurité nucléaire

交流互鉴的文明观 216

Une conception de la civilisation marquée par les échanges et l'inspiration mutuelle

“一带一路” 218

L'initiative des nouvelles Routes terrestre et maritime de la soie

丝绸之路精神 220

L'esprit de la Route de la soie

丝路基金 222

Le Fonds de la Route de la soie

构建中美新型大国关系 224

La mise en place d'un nouveau type de relations entre les puissances chinoise et américaine